

国家社会科学基金项目

修 辞 和 语 用

——汉英修辞手段语用对比研究

主编：徐 鹏

（以下按姓氏笔画为序）

编者：王 宏 王海贞 严世清
苏晓军 吴彩亚 高永晨

21 世纪修辞学丛书

总 序

王 德 春

当人类跨进新世纪时,恰逢中国修辞学会成立二十周年。二十年来,中国修辞学会不断发展,现在已是人才荟萃、成果丰硕的学术团体。学会会员中有年长的知名学者,有中青年后起之秀,大家扎实工作、团结合作,在修辞学领域继承传统,吸收国外经验,开拓新阵地,取得了丰硕成果。为了展示新成果,隆重庆祝学会成立二十周年,中国修辞学会于 2000 年 7 月分别在上海和广州举办国际学术研讨会,并开始编辑出版 21 世纪修辞学丛书。

这套丛书力求反映 20 世纪末叶最新学术成果,推动 21 世纪学术研究,促进现代修辞学繁荣发展。

20 世纪后半叶,特别是中国修辞学会成立后的 20 年,现代修辞学获得重大进展。它运用现代语言学理论和方法,不仅研究语言体系的修辞手段和修辞方法,而且以语境为基础,研究话语和言语规律,充分发挥语言功能,提高人们的言语修养。现代修辞学不仅重视研究文艺作品的语言,而且重视研究适应不同语境类型的各种语体,包括日常谈话;不仅研究作家的言语风格,而且研究其他人、其他作品的言语风格;不仅研究词语的锤炼,更研究话语修辞和言语修养;不仅研究语言规范的有效使用,也研究偏离和言语创新的修辞作用;它从信息传递、人际角色关系、交际主体的社会心理等方面探讨修辞,呈现出一派兴旺景象。

在世纪之交,现代修辞学面临着崭新的迫切任务。

首先,修辞学要适应信息时代的需要。

在新世纪到来时,世界正进入信息时代。社会充满信息流。语言是最主要的信息载体,它负载各种社会信息,无翼而飞。而修辞则赋予语言以翅膀,让它飞得更高更远,把信息传向世界,传给大众,传于异时异地。在当前信息时代中,一个人的社会活动效率多半取决于他获得信息、处理信息的能力,取决于他能否捕捉信息要点,有无应用信息的熟巧。而这一点,却与一个人的语言水平、修辞能力密切相关。一个人在言语交际中通过建构话语而传递信息,通过理解话语而接受信息。而建构话语、理解话语的能力与修辞能力密不可分。修辞学能使话语信息得到更快、更确切的传递,使社会信息畅通,从而推动社会发展。

其次,修辞学要提高群众的言语修养。

言语修养是一个人在言语交际中使用语言的素养。人在言语交际中能充分发挥语言体系的功能,恰当地表达思想感情,适应语境的要求进行言语创新,使言语表达臻于完美,这些都离不开修辞学的指导。人在话语中接受其承载的社会信息。话语承载的信息是丰富而庞杂的。有新信息,也有已知信息;有有效信息,也有冗余信息;有促使社会进步的革命信息、科学信息,也有影响社会进步的破坏性信息。从这个信息流中获得科学新信息就成为一个人的重要社会能力。话语中承载的知识信息,并不总是能成为听、读者的财富。言语修养欠缺的人,读书破万卷而不得要领者有之,听话不能听音者有之,听到风就是雨者也有之。他们不能捕捉话语信息核心,不能领会言语目的,往往降低工作成效。所以,修辞学要帮助大家适切地交流话语信息,提高言语修养,改善言语质量。言语修养是人类文明和社会进步的重要标志,修辞学在提高言语效果、加强言语修养的同时,也就促进了社会进步和精神文明的建设。

再次,修辞学要加强实用性,应用于各行各业。

人人会说话,处处有文章。说话写文章是为了交际,为了传递

此为试读,如需完整PDF,请访问: www.ci100.com

信息。要提高交际和传递信息的效果,就得讲究修辞。所以,修辞一点也不神秘,修辞更不是高深莫测。修辞不是文学家和语言学家的专利,它应该服务于大众。在课堂上,教师要调节自己的话语,深入浅出地传授知识,让学生喜闻乐见;在法庭上,法官和控辩各方要善于处理角色关系,摆事实、讲道理;在市场上,买卖双方均应从社会心理角度评商品、议价格,完成交易;在日常交际中,人们通过话语的建构和理解,调节相互关系,达到相互理解,促使信息畅通,政通人和。修辞学在各行各业一切领域都起着重要的作用。

总之,现代修辞学不再停留在创设辞格和锤词炼句上,它涉及言语交际的广泛领域,它要从语境、语体、风格、文风、语用、话语修辞、信息修辞、言语修养各方面探讨言语规律,它既要研究语言的修辞手段和方法,更要研究言语活动的过程和话语整体,还要把研究成果应用于各行各业,发挥更大的社会作用。

本丛书将竭力反映现代修辞学的发展趋势,在修辞学理论和应用上,在汉、外语修辞研究上贡献研究成果。本丛书得以顺利问世,多亏上海外语教育出版社社长庄智象、总编王彤福和责编高玲玲三位先生的大力支持,谨向他们表示衷心的感谢。希望出版界的其他有识之士,参与其事,共襄盛举。希望中国修辞学会会员拿出高质量研究成果,丰富丛书的选题。这套丛书的读者对象,不仅是修辞工作者,而且是一切希望改善言语质量、提高言语修养的人,首先是教师、学生、公务员和文化工作者。希望广大读者喜欢这套丛书,并从中受益;也希望作者把书写得深入浅出,切实有用。

是为总序。

2000年5月
于上海

序 言

20 世纪 50 年代,欧美语言学界兴起了对比分析(contrastive analysis)的语言分析方法。用这种方法进行语言研究,称为对比语言学(contrastive linguistics)。这种对语言进行共时(synchronic)研究的方法,用以揭示两种或更多的语言或方言的相同点和不同点,旨在寻求可用于语言教学和翻译等实际问题的原理,特别注重语言的变换、干扰和其中的对等关系。⁽¹⁾

修辞学和语用学,是语言学中的两门边缘学科,各自研究的范围比较广泛。要对这两门学科进行全方位的汉英对比研究,非一部著作所能承担。本书以新颖独特的视角,采用对比语言学的研究方法,运用语用分析原则、篇章结构原则和信息分布原则,以汉语为基础语或源语(source language),以英语为参照语或目的语(target language),集中笔墨于修辞学中的一个重要内容——修辞手段(或称修辞格、辞格),对其进行静态的和语用的描写和对比,尽量使对这一专门领域的对比研究进行得深入彻底——“宁可繁而不漏,也不取实而不备。”⁽²⁾

修辞手段的语用研究所涉及的领域十分广泛,不但涉及修辞学、语用学、语音学、词汇学、语法学、文字学、语义学、社会语言学、话语语言学、心理语言学、认知语言学、功能语言学、应用语言学、跨文化交际学等语言学的分支学科,而且涉及心理学、

(1) 参见哈特曼、斯托克著,黄长著、林书武、卫志强、周绍珩译,《语言与语言学词典》,上海:上海辞书出版社,1981年版,81页。

(2) 许国璋,语言对比研究的阶段小结,《外语教学与研究》1991年第3期,63页。

美学、文学、文章学、哲学、逻辑学等学科,甚至还涉及系统论、信息论、控制论等众多研究领域。本书运用宏观与微观相结合的研究方法,既探讨汉语和英语的修辞手段的结构,又探讨修辞手段的实际运用,是较为典型的多学科、多领域综合研究的结晶。当然,我们从广义上来理解语用,除运用现有的语用学理论外,还把语用理解为一种结合语境和使用过程的语言研究方法。

借鉴是创新的基础,创新是借鉴的目的。我们本着这个宗旨,借鉴了国内外现有的相关理论,尽量吸收最新的理论。然而,我们并不受其束缚,而是在对现有理论深刻领会和剖析的基础上,加以批判地吸收,并提出自己的新鲜观点和独到见解,走的是开拓创新之路。在我国,专门对汉语和英语的修辞手段在语言运用中的特点和规律进行对比研究的专著,据我们所知,尚未出版过,在某种意义上,可以说本书填补了这一出版空白,为进一步对这一领域进行深入研究奠定了坚实的基础。

如果说理论是一部书的骨骼,那么例证就是一部书的血肉,新鲜例证越丰富,血肉就越丰满。我们在本项目研究之初,确定了一个原则,即本书大多数例证必须是新鲜生动、类似论著中未曾引用过的。为此,我们不但参考了为数众多的文献,从文学作品和理论书刊中汲取了大量的例证,而且从报纸、广播、电视、广告等大众传媒和日常生活中,广泛收集了数量可观的鲜活的书面和口头语料,从而使本书资料翔实,例证丰富,具有很强的可读性和极高的参考价值。

既然要走开拓创新之路,那就要力求在某些方面有所突破。

首先,本书运用历史唯物主义和辩证唯物主义,对国内外的现有理论和观点重新进行了审视,批判地吸收其合理的成分,提出了自己新的观点,发表了自己独到的见解,有自己的理

论建树。譬如,传统上认为修辞学是从两千五百多年前的古希腊哲学家亚里士多德的《修辞学》开始的,而汉语修辞学界若干年的研究,把汉语修辞学史的源头提早到三千多年前的我国殷商时代,“我国对修辞问题的提出要比古希腊人早得多”。⁽¹⁾又如,语用学,作为语言学的一门独立的系统的学科,发源于西方,其发展的历史只有三十年左右的时间,是一门年轻的学问。然而,从广义的角度来看,对语用(语言运用)问题的研究,可以追溯到两千多年前我国的先秦时期和古希腊、古罗马时期。再如,目前我国外语界有相当一些人以西方文化和风俗习惯(尤其是美国文化和风俗习惯)作为判断跨文化交际中的“语用失误”的标准,认为说外语必须完全遵从该外语所依附的文化和语言习惯,等等。我们从文化平等的原则和多元文化的角度提出了不同的看法,认为跨文化交际中的“语用失误”的标准是很难确定的,只要会话双方采取语言平等和文化平等的态度,了解对方的文化背景和风俗习惯,善解人意,宽宏大量,这种人为定下的所谓“语用失误”就会自动消失,不复存在;我们主张在跨文化交际中保持自己的文化习俗和思想感情,说话者应有自己选择的自由,不必强求一致,等等。所有这些新的理念、新的观点,都是冲破桎梏、解放思想、在事实的基础上抽象出来的。这有助于弘扬民族文化,推动世界文化多元化进程,实现世界各民族文化平等,促进我国语言学理论研究和外语教学健康地向前发展。

其次,本书结构新颖,从新的角度、新的视野,构建了一个新的研究框架,开拓了一个新的研究领域。本书把汉语和英语的修辞手段分成五大类,⁽²⁾在每一类中选择具有代表性的若干

(1) 杨鸿儒,《当代中国修辞学》,北京:中国世界语出版社,1997年版,19页。

(2) 参见徐鹏的《英语辞格》之“前言”,北京:商务印书馆,1996年版,3页。

修辞手段,通过微观和宏观的对比分析方法,进行静态的、语用的描写和深入细致的对比研究。这种对比研究在我国语言学界是前所少有的,从而为今后我国语言学对比研究拓宽了思路,奠定了基础。

最后,本书综合了多种学科的研究方法及多个领域的研究成果,本书把汉语和英语、修辞学和语用学有机地结合了起来。同时,在研究过程中,又涉及语言学各分支学科的理论,甚至涉及社会科学和自然科学其他相关学科的理论。可以说,这项成果为系统地进行语言学对比研究提供了一种新的研究方法。

本书共分八章:第一章,导论,从理论上阐述汉英对比研究的意义,概述汉语和英语的修辞学和语用学的发展轨迹,试析它们的共性和特性(徐鹏撰写);第二章,探讨汉英修辞语用差异的文化底蕴,研究语用观的差异、策略及其实践(王海贞撰写);第三章,对汉英相似或关系类修辞手段进行语用对比研究(严世清撰写);第四章,对汉英强调或低调类修辞手段进行语用对比研究(苏晓军撰写,徐强和倪雅菁分别参与了其中第二节和第三节的撰写工作);第五章,对汉英声音类修辞手段进行语用对比研究(高永晨撰写);第六章,对汉英文字游戏和技巧类修辞手段进行语用对比研究(吴彩亚撰写);第七章,对汉英拟误类修辞手段进行语用对比研究(王宏撰写);第八章,提出对汉英修辞语用对比研究的展望(徐鹏撰写)。徐鹏负责全书的审订。

本书虽是一部对汉语和英语的修辞手段进行对比研究的专著,但因其涉及面广、内容丰富,故而具有多种功能和作用,适合不同类型的读者使用:对于从事汉语、英语和对外汉语教学的大专院校教师以及学习汉语和英语的研究生、本科生和英语自学者来说,是一部理论与实践相结合的教科书;对于从事相关领域研究的专家学者来说,则是一部有理论创新的、内容

丰富的参考书;对于翻译工作者来说,也具有很大的参考价值。因此,本书对于汉语界和外语界,应该说有着十分重要的意义。

由于对英语修辞手段往往很难给予确切的、完全对应的汉语译名,因此本书正文中英语修辞手段的名称不附汉语译名,而在“附录一”中提供汉语译名,以供参考,特此说明。

在本书撰写过程中,我们参考了大量汉语和英语与本课题相关的专著和文章,从中汲取了丰富的营养,未及一一署名,在此谨向其作者表示深挚的歉意和感谢。

鉴于本书系集体创作,各章除按统一要求撰写、并由项目主持人审订以外,难免反映作者的个人写作风格,特此说明。本书尚属草创,加之作者涉猎和水平有限,对相关知识的了解肤浅,书中错误和不妥之处在所难免,敬请专家学者和广大读者匡谬指正。

徐 鹏

2006年6月26日于苏州大学

目 录

第一章 导 论

第一节 引言.....	1
第二节 汉英修辞语用对比研究的意义	11
第三节 修辞学和语用学概览	16
一、汉语修辞学和西方修辞学概览	16
1. 汉语修辞学概览	17
2. 西方修辞学概览	33
二、汉语语用学和西方语用学概览	43
1. 汉语语用学概览	43
2. 西方语用学概览	51
第四节 共性和特性	57
一、修辞学和语用学的共性和特性	58
1. 修辞学和语用学的共性	58
2. 修辞学和语用学的特性	64
二、汉语修辞学和西方修辞学的共性和特性	65
1. 汉语修辞学和西方修辞学的共性	65
2. 汉语修辞学和西方修辞学的特性	69
三、汉语语用学和西方语用学的共性和特性	72
1. 汉语语用学和西方语用学的共性	72
2. 汉语语用学和西方语用学的特性	74

第二章 汉英修辞语用差异的文化底蕴

第一节 引言	75
第二节 语境	77
一、意义和语境	77
二、语境的构成和功能	79
第三节 语用原则和策略	82
一、西方语用原则和策略概览	82
二、汉语语用原则和策略概览	85
第四节 汉英修辞语用差异与文化	92
一、词汇的文化解读	94
二、颜色词的文化内涵	106
三、从比喻看文化	111
四、委婉语的文化渊源	118
1. 具有文化共性的委婉语	119
2. 具有文化特性的委婉语	122
五、思维、哲学思想和价值观	124

第三章 汉英相似或关系类修辞手段的语用对比

第一节 引言	135
一、汉语比喻理论概览	135
二、西方比喻理论概览	139
第二节 汉语的“明喻”与英语的 simile	143
第三节 汉语的“隐喻”与英语的 metaphor	154
一、修辞学意义上的“隐喻”与 metaphor	155
二、认知隐喻	165
三、语法隐喻	174
第四节 汉语的“借代”、“兴”与英语的 metonymy	178

一、汉语的“借代”	178
二、英语的 metonymy	183
三、汉语的“兴”与“借代”	187

第四章 汉英强调或低调类修辞手段的语用对比

第一节 引言	191
第二节 语义类修辞手段的语用对比	194
一、汉语的“夸张”、“婉言”与英语的 hyperbole、understatement	194
1. 作为修辞手段的“夸张”、“婉言”与 hyperbole、understatement	194
2. “夸张”、“婉言”与 hyperbole、understatement 的语用研究	204
二、汉语的“反语”与英语的 irony	214
1. 作为修辞手段的“反语”与 irony	215
2. “反语”与 irony 的认知语用理论研究	222
第三节 话语结构类修辞手段的语用对比	228
一、汉语的“对偶”与英语的 antithesis	228
二、汉语的“省略”与英语的 ellipsis、asyndeton	238
三、汉语的“倒装”与英语的 inversion	240
四、汉语的“跳脱”与英语的 aposiopesis	243
第四节 话语文体类修辞手段的语用对比	245
一、汉语的“层递”与英语的 climax、anticlimax	246
二、汉语的“设问”、“反语”、“拟问”与英语的 rhetorical question	249

第五章 汉英声音类修辞手段的语用对比

第一节 引言.....	253
第二节 汉英声音系统的共性和特性.....	256
第三节 汉语的“双声”、“叠韵”与英语的 alliteration、assonance	260
一、汉语的“双声”和“叠韵”	260
二、英语的 alliteration 和 assonance	263
第四节 汉语的“拟声”与英语的 onomatopoeia	268
一、汉语的“摹拟”与英语的“直接”onomatopoeia、“间接”onomatopoeia	269
二、汉英拟声词的构成和语用对比.....	275
第五节 汉语的“反复”与英语的 repetition	289
一、汉语的“连续反复”与英语的 immediate repetition	290
二、汉语的“间隔反复”与英语的 intermittent repetition	292
三、汉语的“顶真”与英语的 anadiplosis、epanastrophe	301
四、汉语的“回文”与英语的 palindrome、antimetabole、antistrophe、epanodos、regression	303
五、汉语的“首尾双齐”与英语的 epanalepsis、epidiplosis	305
六、汉语的“语义双关”与英语的 plocce	307

第六章 汉英文字游戏和技巧类修辞手段的语用对比

第一节 引言.....	310
第二节 汉语的“双关”与英语的 pun	312

一、汉语的“谐音双关”	315
二、英语的 paronomasia	322
三、汉语的“语义双关”	325
四、英语的 antanaclasis	328
第三节 汉语的“仿拟”与英语的 parody	331
一、仿词.....	333
二、仿句.....	341
三、仿篇.....	344
四、仿体.....	348
第四节 “双关”与“歧义”、“借代”和 pun 与 ambiguity、 metonymy	351
一、“双关”与“歧义”和 pun 与 ambiguity	351
二、“双关”与“借代”和 pun 与 metonymy	354

第七章 汉英拟误类修辞手段的语用对比

第一节 引言.....	357
第二节 冗余现象.....	359
一、透过信息论看冗余.....	360
二、透过“合作原则”看冗余	361
三、“冗余”的种类和功能	364
1. 重复(repetition)	364
2. 迂说(circumlocution、periphrasis)和冗笔(pleonasm)	367
3. 填充词(verbal fillers)和口头禅(pet phrases)	372
第三节 模糊现象.....	374
一、“模糊现象”的基本特征和产生的原因	376
1. “模糊现象”的基本特征	376
2. “模糊现象”产生的原因	377

二、“模糊”的语用功能	380
1. 提高语言表达的效率.....	380
2. 增加语言表达的灵活性	383
3. 体现出说话者的机智和幽默	384
三、“模糊”和修辞手段	386
四、汉英“模糊”用语的差异	391
第四节 言语假信息.....	394
一、制造和接纳假信息的原因和案例分析.....	396
二、判断言语假信息的方法.....	401
三、言语假信息和修辞手段.....	404

第八章 汉英修辞语用对比研究展望

第一节 引言.....	408
第二节 对比研究和中外兼通.....	412
第三节 引进吸收和借鉴创新.....	415
第四节 语言平等和文化平等.....	421
后 记	427
附录一 英语分类修辞手段及其汉语译名.....	429
附录二 外国人名汉英对照表.....	432
附录三 主要参考书目	438

第一章

导 论

第一节 引言

修辞学是一门古老的学问,语用学是一门年轻的学问。说修辞学“古老”,是因为修辞学作为一门独立的、系统的学科,从创立以来发展至今,已经走过了两千五百多年的历程;说语用学“年轻”,是因为语用学作为一门独立的、系统的学科,从兴起以来发展至今,只有短短三十年左右的历史。

汉语修辞学、西方修辞学及汉语语用学、西方语用学,受到不同社会、历史、地域、思维、文化、语言等的影响,以各自独特的方式沿着不同的轨迹向前发展,是人类文明共同的宝贵财富。

进行汉英修辞手段语用对比研究,必须先对语言、语言学、修辞、修辞学、辞格(或称修辞格、修辞手段)、语用学、语境、文化、思维等术语,有个较为透彻的了解,从而明确修辞学和语用学在语言学中的地位、它们的性质、它们之间以及它们与语境、文化和思维的关系、它们的共性(universals)和特性(peculiarities)等等。

什么是语言?语言在英语中是 language。语言是“人类最重要的交际工具。它同思维有密切的联系,是人类形成和表达思想的手段,也是人类社会最基本的信息载体。人们借助语言保存和

传递人类文明的成果。语言是人区别于其他动物的本质特征之一。共同的语言又常是民族的特征。语言就本身的机制来说,是社会约定俗成的音义结合的符号系统。语言是一种特殊的社会现象,它随着社会的产生而产生、发展而发展。语言没有阶级性,一视同仁地为社会各个成员服务。但社会各阶级、阶层或社会群体会影响到语言,而造成语言在使用上的不同特点或差异。”⁽¹⁾

许国璋十分精辟地给语言下了一个更为简明的定义:“语言是人类特有的一种符号系统,当它作用于人与人的关系的时候,它是表达相互反应的中介;当它作用于人和客观世界的关系的时候,它是认知事物的工具;当它作用于文化的时候,它是文化信息的载体和容器。”⁽²⁾

什么是语言学?语言学在英语中是 linguistics。语言学是“研究语言的科学。作为一门现代科学建立于 19 世纪上半叶。此前的语言研究,在中国称‘小学’,在欧洲称‘语文学’。从史的角度看,这些研究应列入语言学。分普通语言学和具体语言学,前者研究语言的共性现象和一般规律;后者研究某种或某些具体语言,如汉语语言学、日耳曼语言学。分微观语言学和宏观语言学,前者只包括研究语言系统本身的各门学科,如语音学、音系学、词汇学、语义学、语法学;后者还包括研究语言使用的学科,如修辞学、语用学、言语交际学等,以及语言学与其他科学结合而形成的学科,如人类语言学、社会语言学、心理语言学、数理语言学等。分共时语言学和历时语言学,前者研究语言某一时期的状态,后者研究语言的古今演变。与各部门理论语言学相对,还有研究各个领域语言应用实际问题的应用语言学。”⁽³⁾

什么是修辞?修辞在英语中是 rhetoric,源出于希腊语 ρητορικ

(1) 《辞海》(1999 年版缩印本),上海:上海辞书出版社,480 页。

(2) 许国璋,《许国璋论语言》,北京:外语教学与研究出版社,1991 年版,1 页。

(3) 同(1),481 页。需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com